# **ALCHANE**

### (export du DFSM au 13/12/2025 à 08:18)

var ALCANNE

## [1] ALCHANE Médecine - Pharmacopée

nom fém.

Etymologie FEW XIX, 71a: hinna

Définition

La poudre obtenue à partir de la plante, en tant qu'elle purifie et soigne la peau, nourrit et teint les ongles et les cheveux, henné.

#### **Citations**

- et encore, safrans, alcanne cuit en lessive fait les caviaus rouges. Aldebrandin de Sienne, *Régime du corps, 1256, p. 87.*
- Encore, alcanne [et] gales destemprés en oile d'olive en nourrist les chaviaus. Aldebrandin de Sienne, *Régime du corps, 1256, p. 88.*
- Alchane est froide el permier degré et seche el segont. [...] après destrempez alchane ovec aubun d'uef et aissil, et puis oigniez [...]. Par ceste maniere meismes se garist l'en de celle maladie que l'en apelle dertres.
  - Anon. [Matthaeus Platearius], Livre des simples medecines, 2nde moitié du XIIIe s., p. 19.
- Se tu veulx taindre les ongles ou les cheveux en rouge couleur, ou en autre partie, destrempe alcanne avec vin aigre ou eau.

Anon., Grant herbier (Secrets de Salerne), XVe s., p. 32.

### [2] **ALCHANE** Sciences de la nature - Botanique

nom fém.

Etymologie FEW XIX, 71a: hinna

Définition Herbe\* aux feuilles rouges ou jaunes, qui croît en Orient et en Sicile, et dont on tire une poudre noire.

#### **Notes**

Glose

Taxinomie moderne: *Lawsonia inermis* L., famille des Lythracées. Il s'agit du henné. On désigne également par ce nom la poudre obtenue à partir de cette plante. [X et I. Vedrenne-Fajolles] Selon le TLF, *alcanne* est issu du latin médiéval *alchanna*, que l'on trouve chez le traducteur Gérard de Crémone, qui a rendu ainsi l'arabe *al hinna* (avec agglutination de l'article). On notera par ailleurs l'identification possible avec l'*alkanna tinctoria* (Boraginacée) in Tausch ou *orcanette des teinturiers*, plante à la fleur bleue mais à la racine rouge, qui produit une teinture de coloration voisine. Cette autre identification est proposée par Ruelle, 1967. (I. Vedrenne-Fajolles)

Glose

Issu de l'arabe *al-?inn?* avec agglutination de l'article *al*, qui se rencontre sous la forme *alcàna* en Italie (XIVe), *alcana* ou *alheña* (1252 et 1279) en ancien espagnol, et *alcanna* en Angleterre (1646à. D'après Raja Tazi, *Arabismen in Deutschen : lexikalische Transferenzen vom Arabischen ins Deutsche*, Volume 47 de *Studia linguistica Germanica*, De Gruyter, 1998, pp.91-92. (A. Sanchez)

#### **Citations**

• Alchane est une herbe qui croist oltre mer et en Sezile. Por ce qu'ele ne croist aillors, l'aporte l'en de la en poldre en maintes regions. Ele a la color noire.

Anon. [Matthaeus Platearius], Livre des simples medecines, 2nde moitié du XIIIe s., p. 19.